

1	השליך	ציון	בת	את	אדני	באפו	יעיב	איכה
	eshlik	tziun	bth	ath	adni	baphu	ioib	aike
	he-flung	Zion	daughter-of	»	Lord-of-me	in-anger-of-him	he-covered-with-thick-cloud	how !
	ביום	רגליו	הדם	זכר	ולא	ישראל	תפארת	ארץ
	bium	rgliu	edm	zkr	ula	ishral	thpharth	artz
	in-day-of	feet-of-him	stool-of	he-remembered	and-not	Israel	beauty-of	earth
	ממשמים							
	mshmim							
	from-heavens							
	אפו							
	aphu							
	anger-of-him							
2	בעברתו	הרס	יעקב	נאות	כל	את	חמל	לא
	bobrthu	ers	ioqb	nauth	kl	ath	chml	la
	in-rage-of-him	he-demolished	Jacob	all-of	oases-of	»	he-spared	Lord-of-me
	מבצרי	ושריה	ממלכה	חלל	לארץ	הגיע	יהודה	בת
	mbtzri	ushrie	mmlke	chll	lartz	egio	ieude	bth
	fortresses-of	and-chiefs-of-her	kingdom	he-profaned	to-earth	he-made-touch	daughter-of	Judah
3	ימינו	אחור	השיב	ישראל	קרון	כל	אף	בחרי
	iminu	achur	eshib	ishral	qrn	kl	aph	bchri
	right-hand-of-him	backward	he-turned-back	Israel	horn-of	every-of	anger	in-heat-of
	מפני	סביב	אכלה	להבה	כאש	ביעקב	ויבער	אויב
	mphni	sbib	akle	lebe	kash	bioqb	uiber	auib
	from-presences-of	she-devours	blazing	as-fire-of	in-Jacob	and-he-is-consuming	and-he-is-consuming	one-being-enemy
4	ויהרג	כצר	ימינו	נצב	כאויב	קשתו	דרך	
	uierg	ktzr	iminu	ntzb	kauib	qshthu	drk	
	and-he-is-killing	as-foe	right-hand-of-him	being-stationed	as-one-being-enemy	bow-of-him	he-bended	
	כל	חמתו	כאש	שפך	ציון	בת	באהל	עין
	kl	chmthu	kash	shphk	tziun	bth	bael	oin
	all-of	fury-of-him	as-fire	he-poured-out	daughter-of	Zion	in-tent-of	eye
5	כל	בלע	ישראל	בלע	כאויב	אדני	היה	
	kl	blo	ishral	blo	kauib	adni	eie	
	all-of	he-swallowed-up	Israel	he-swallowed-up	as-one-being-enemy	Lord-of-me	he-became	
	תאניה	יהודה	בבת	וירב	מבצרי	שחת	ארמנותיה	
	thanie	ieude	bbth	uirb	mbtzriu	shchth	armnuthie	
	complaint	Judah	in-daughter-of	and-he-is-increasing	fortresses-of-her	he-ruined	citadels-of-her	
	ואניה							
	uanie							
	and-complaining							
6	שכח	מועדו	שחת	שכו	כגן	ויחמס		
	shkch	muodu	shchth	shku	kgn	uichms		
	he-made-forget	appointed-place-of-him	he-ruined	tabernacle-of-him (LXX)	as-garden	and-he-is-violating		
	מלך	אפו	בזעם	וינאץ	ושבת	מועד	בציון	יהוה
	mlk	aphu	bzom	uinatz	ushbth	muod	btziun	ieue
	king	anger-of-him	in-menace-of	and-he-is-spurning	and-sabbath	appointed-time	in-Zion	Yahweh
	וכהן							
	uken							
	and-priest							
7	ביר	הסגיר	מקדשו	נאר	מזבחו	אדני	זנח	
	bid	esgir	mqdshu	nar	mzbchu	adni	znch	
	in-hand-of	he-surrendered	sanctuary-of-him	he-disowned	altar-of-him	Lord-of-me	he-cast-off	
	מועד	כיום	יהוה	בבית	נתנו	קול	ארמנותיה	חומת
	muod	kium	ieue	bbith	nthnu	qul	armnuthie	chumth
	appointed-time	as-day-of	Yahweh	in-house-of	they-gave	voice	citadels-of-her	walls-of
8	השיב	לא	קן	נטה	ציון	בת	חומת	להשחית
	eshib	la	qu	nte	tziun	bth	chumth	leshchith
	he-turned-back	not	tape	he-stretched-out	daughter-of	Zion	wall-of	Yahweh
	חשב							
	chshb							
	he-devised							

<sup>1</sup> How hath the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger, [and] cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and remembered not his footstool in the day of his anger!

<sup>2</sup> The Lord hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his wrath the strong holds of the daughter of Judah; he hath brought [them] down to the ground: he hath polluted the kingdom and the princes thereof.

<sup>3</sup> He hath cut off in [his] fierce anger all the horn of Israel: he hath drawn back his right hand from before the enemy, and he burned against Jacob like a flaming fire, [which] devoureth round about.

<sup>4</sup> He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right hand as an adversary, and slew all [that were] pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of Zion: he poured out his fury like fire.

<sup>5</sup> The Lord was as an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation.

<sup>6</sup> And he hath violently taken away his tabernacle, as [if it were of] a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest.

<sup>7</sup> The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn feast.

<sup>8</sup> The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath

	ידו	מבלע	ויאבל	חל	וחומה	יחדו	אמללו	
	idu	mblo	uiabl	chl	uchume	ichdu	amllu	
	hand-of-him	from-swallowing-down	and-he-is-making-mourn	rampart	and-wall	together	they-are-enfeebled	
9	טבעו	בארץ	שעריה	אבד	ושבר	בריחיה	מלכה	ושריה
	tbou	bartz	shorie	abd	ushbr	brichie	mlke	ushrie
	they-sank	in-earth	gates-of-her	he-destroyed	and-he-broke	bars-of-her	king-of-her	and-chiefs-of-her
	בגוים	אין	גם תורה	נביאיה	לא מצאו	חזון	מיהוה	
	bguim	ain	thure gm	nbiaie	la mtzau	chzun	mieue	
	in-nations	there-is-no	law	moreover	prophets-of-her	not	they-find	vision from-Yahweh
10	ישבו	לארץ	ידמו	זקני	בת	העלו	עפר	על
	ishbu	lartz	idmu	zqni	bth	tziun eolu	ophr ol	
	they-are-sitting	to-earth	they-are-being-silent	elders-of	daughter-of	Zion	they-brought-up	soil on
	ראשם	חגרו	שקים	הורידו	לארץ	ראשן	בתולת	ירושלם
	rashm	chgru	shqim	euridu	lartz rashn	bthulth	irushlm	
	head-of-them	they-girded	sackcloths	they-bring-down	to-earth	head-of-them	virgins-of	Jerusalem
11	כלו	בדמעות	עיני	חמרמרו	מע	נשפך	לארץ	
	klu	bdmouth	oini	chmrmru	moi	nshphk	lartz	
	they-are-exhausted	in-tears	eyes-of-me	they-are-turbid	bowels-of-me	he-is-poured-out	to-earth	
	כבדי	על	שבר	בת	עמי	בעטף	עולל	ויונק
	kbdi	ol	shbr	bth	omi	botph	oull	uiunq
	liver-of-me	over	breaking-of	daughter-of	people-of-me	in-to-droop	unweaned-child	and-suckling
	ברחבות	קריה						
	brchbuth	qrie						
	in-squares-of	town						
12	לאמתם	יאמרו	איה	דגן	ויין	בהתעטפם	כחלל	ברחבות
	lamthm	iamru	aie	dgn	uiin	bethotphm	kchll	brchbuth
	to-mothers-of-them	they-are-saying	where ?	grain	and-wine	in-to-droop-them	as-wounded	in-squares-of
	עיר	בהשתפך	נפשם	חיק אל	אמתם			
	oir	beshtphk	nphshm	al chiq	amthm			
	city	in-to-be-poured-out	soul-of-them	to	bosom-of	mothers-of-them		
13	מה	אעידך	מה	אדמה	לך	הבת	מה ירושלם	לך
	me	aoidk	me	adme	lk	ebth	me ashue	lk
	what ?	I-shall-testify	what ?	I-shall-liken	to-you	the-daughter-of	Jerusalem	what ? I-shall-prise to-you
	ואנחמך		בת	בתולת	כי ציון	גדול	כים	שברך
	uanchmk		bthulth	bth	tziun ki	gdul	kim	shbrk
	and-I-shall-comfort-you	virgin-of	daughter-of	Zion	that	great	as-sea	breaking-of-you
	לך							מי
	lk							who ?
	to-you							he-shall-heal
14	נביאיך	חזו	לך	שוא	ותפל	ולא	גלו	עונך
	nbiaik	chzu	lk	shua	uthphl	ula	glu	ol ounk
	prophets-of-you	they-perceive	for-you	futility	and-insipidity	and-not	they-expose	on depravity-of-you
	להשיב	שביתך	ויחזו	לך	ומדוחים	שוא	משאות	
	leshib	shbithk	uichzu	lk	mshauth	shua	umduchim	
	to-reverse	captivity-of-you	and-they-are-perceiving	for-you	loads-of	futility	and-impelling-ones	
15	ספקו	עליך	כל כפים	עברי	דרך	שרקו	וינעו	ראשם
	sphqu	olik	kphim kl	obri	drk	shrqu	uinou	rashm ol
	they-slap	on-you	palms	all-of	ones-passing-of	way	they-hiss	and-they-are-wagging
	בת	ירושלם	העיר הזאת	שיאמרו	כלילת	יפי	משוש	לכל
	bth	irushlm	ezath	eoir shiamru	klilth	iphi	mshush	lkl
	daughter-of	Jerusalem	this ?	the-city	which-they-are-saying	consummation-of	loveliness	elation
	הארץ							to-all-of
	eartz							
	the-earth							

not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall to lament; they languished together.

<sup>9</sup> Her gates are sunk into the ground; he hath destroyed and broken her bars: her king and her princes [are] among the Gentiles: the law [is] no [more]; her prophets also find no vision from the LORD.

<sup>10</sup> The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, [and] keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.

<sup>11</sup> Mine eyes do fail with tears, my bowels are troubled, my liver is poured upon the earth, for the destruction of the daughter of my people; because the children and the sucklings swoon in the streets of the city.

<sup>12</sup> They say to their mothers, Where [is] corn and wine? when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out into their mothers' bosom.

<sup>13</sup> What thing shall I take to witness for thee? what thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach [is] great like the sea: who can heal thee?

<sup>14</sup> Thy prophets have seen vain and foolish things for thee: and they have not discovered thine iniquity, to turn away thy captivity; but have seen for thee false burdens and causes of banishment.

<sup>15</sup> All that pass by clap [their] hands at thee; they hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, [saying, Is] this the city that [men] call The perfection of beauty, The joy of the whole earth?

16	פצו phtzu they-open-wide	עליך olik on-you	פיהם phiem mouth-of-them	כל kl all-of	אויביך auibik ones-being-enemies-of-you	ויחרקו shrqu they-hiss	שרקו uichrqu and-they-are-gnashing			
	שן shn tooth	אמרו amru they-say	בלענו blonu we-swallowed-up	זה ak yea	היום ze this	היום eiun the-day	שקוינהו shquineu which-we-were-expectant-of-him	מציאנו mtzanu we-found	ראינו rainu we-saw	
17	עשה oshe he-did	יהוה ieue Yahweh	אשר ashr which	זמם zmm he-planned	בצע btzo he-completed	אמרתו amrthu saying-of-him	אשר ashr which	צוה tzue he-instructed	מימי mimi from-days-of	
	קדם qdm aforetime	הרס ers he-demolished	ולא ula and-not	חמל chml he-spared	וישמח uishmch and-he-is-rejoicing	עליך olik over-you	אויב auib one-being-enemy	הרים erim he-exalted		
	קרן qrn horn-of	צריך tzrik foes-of-you								
18	צעק tzoq he-cries	לבם lbn heart-of-them	אל al to	אדני adni Lord-of-me	בת chumth wall-of	חומת bth daughter-of	ציון tziun Zion	הורירי euridi make-descend	כנחל knchl as-watercourse	דמעה dmoe tear
	יומם iumm by-day	ולילה ulite and-night	אל al must-not-be	תתני ththni you-are-giving	פוגת phugth torpid	לך lk to-you	אל al must-not-be	תדם thdm you-are-making-still	בת bth daughter-of	
	עינך oink eye-of-you									
19	קומי qumi arise	רני rni jubilate	בליל blil in-night	לראש lrash to-beginning-of	אשמרות ashmruth vigils	שפכי shphki pour-out	כמים kmim as-waters	לבך lbn heart-of-you	נכח nkch ahead-of	
	פני phni presences-of	אדני adni Lord-of-me	שאי shai lift-up	אליו aliu to-him	כפיך kphik palms-of-you	על ol on	נפש nphsh soul-of	עוללריך oullik unweaned-children-of-you		
	העטופים eotuphim the-ones-drooping	ברעב brob in-famine	בראש brash in-head-of	כל kl every-of	חוצות chutuzh streets					
20	ראה rae see	יהוה ieue Yahweh	והביטה uebite and-look	למי lmi to-whom	עוללת oullth you-abused	כה ke thus	אם am if	תאכלנה thakne they-shall-eat	נשים nshim women	פרים phrim fruit-of-them
	עללי olli unweaned-children	טפחים tphchim sucklings (LXX)	אם am if	יהרג ierg he-shall-be-killed	במקדש bmqdsh in-sanctuary-of	אדני adni Lord-of-me	כהן ken priest	ונביא unbia and-prophet		
21	שכבו shkbu they-lie-down	לארץ lartz to-earth	חוצות chutuzh streets	נער nor lad	וזקן uzqn and-old-man	בתולתי bthulthi virgins-of-me	ובחורי ubchuri and-choice-ones-of-me	נפלו nphlu they-fell	בחרב bchrb in-sword	
	הרגת ergth you-killed	ביום bium in-day-of	אפך aphk anger-of-you	טבחת tbchth you-slaughtered	לא la not	חמלת chmlth you-spared				
22	תקרא thqra you-are-calling	כיום kium as-day-of	מועד muod appointment	מגורי mguri shrinking-fears-of-me	מסביב msbib from-around	ולא ula and-not	היה eie he-was	ביום bium in-day-of		
	אף aph anger-of	יהוה ieue Yahweh	פליט phlit delivered-one	ושריד ushrid and-survivor	אשר ashr whom	טפחתי tphchthi I-held-fast (LXX)	ורביתי urbithi and-I-made-to-increase	איבי aibi enemy-of-me		

16 All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed [her] up: certainly this [is] the day that we looked for; we have found, we have seen [it].

17 The LORD hath done [that] which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath thrown down, and hath not pitied: and he hath caused [thine] enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries.

18 Their heart cried unto the Lord, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.

19 Arise, cry out in the night: in the beginning of the watches pour out thine heart like water before the face of the Lord: lift up thy hands toward him for the life of thy young children, that faint for hunger in the top of every street.

20 Behold, O LORD, and consider to whom thou hast done this. Shall the women eat their fruit, [and] children of a span long? shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

21 The young and the old lie on the ground in the streets: my virgins and my young men are fallen by the sword; thou hast slain [them] in the day of thine anger; thou hast killed, [and] not pitied.

22 Thou hast called as in a solemn day my terrors round about, so that in the day of the LORD'S anger none escaped nor remained: those that I have swaddled and brought up hath mine enemy consumed.

כלם  
klm  
he-finished-them